АННОТАЦИЯ

выпускной квалификационной работы на соискание степени магистра по направлению «лингвистика, романские языки: испанский»

Коптевой Валерии Вячеславовны

«Особенности перевода разговорной лексики (на материале переводов произведений современных испанских писателей на русский язык)».

В рамках исследования рассматриваются способы перевода испанской разговорной лексики на русский язык и, в частности, перевод словообразовательных дериватов. Материалом данного исследования послужили художественные произведения испанских писателей конца ХХ века: Мануэля Васкеса Монтальбана «Пианист» и «Одиночество менеджера», а также Алонсо Самора Висенте «Застолье» и соответствующие переводы данных произведений на русский язык в исполнении Л. П. Синянской, Н. Николаевой и А. М. Косс.

Являясь крайне продуктивными формообразующими пластами разговорной речи, словообразовательные суффиксы зачастую выступают интенсификаторами конкретных значений, а также несут оценочные функции, насыщая речь говорящего экспрессивностью и многообразием семантических оттенков. Важную роль при переводе подобных лексических образований составляют такие факторы как прагматика перевода, различная эмоциональная насыщенность языка и особые ограниченные условия сочетаемости в языках оригинала и языках перевода

Важность и одновременная сложность исследования состоят в том, что разговорная речь, как правило, мало отраженная в нормативных грамматиках, представляет собой постоянно преобразующийся калейдоскоп лексических единиц, и, таким образом, является благодатным материалом для лингвистического анализа.

В ходе анализа на основе выборки примеров из вышеупомянутых произведений были проанализированы основные тенденции перевода словообразовательных дериватов на русский язык, адекватность передачи оттенков значения, а также было произведено наглядное сравнение эквивалентности текста на языке перевода тексту оригинала. Так, были выявлены примеры перевода испанских слов, образованных с помощью уменьшительно-ласкательных суффиксов, где у переводчика наблюдается тенденция использования полных эквивалентов, поскольку суффиксальная система русского языка, а также грамматическая сочетаемость суффиксов с основами конкретных существительных, позволяет без труда подобрать абсолютные эквиваленты в русском языке. При таком переводе потеря смысла минимальна, авторский юмор и ирония сохранены. Но также были выявлены примеры, где стремление передать эмотивное значение производящей основы и тем самым максимально приблизить текст перевода к языку оригинала приводит к появлению неузуальных искусственных дериватов, которые не характерны для русской разговорной речи и кажутся нашему уху чуждыми. В таком случае адекватность интерпретации текста читателем значительно осложняется.

Изучение процессов словообразования в испанском и русском языках является необходимым для понимания ограниченности сочетания суффиксов и производящих основ, что в дальнейшем значительно облегчит понимание и перевод семантических оттенков значения, исключая случаи возникновения неузуальных дериватов, потерю значимой информации, а также искажение текста.

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /В. В. Коптева /